

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy wyostrzę błysk mojego miecza* i w osądzie chwyci moja ręka, wywrę pomstę na moich wrogach i odpłacę tym, którzy Mnie nienawidzą. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy wyostrzę na błysk mój miecz i dla osądu chwycę moją ręką, wywrę pomstę na moich wrogach i odpłacę tym, którzy Mnie nienawidzą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli zaostrzę swój błyszczący miecz i moja ręka chwyci sąd, dokonam zemsty na swoich wrogach i odpłacę tym, którzy mnie nienawidzą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeśli zaostrzę błyszczący się miecz swój, i porwie sąd ręka moja, oddam pomstę nieprzyjaciołom moim, i tym, którzy mię nienawidzą, nagrodzę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli zaostrzę jako błyskawicę miecz mój i pochwyci sąd ręka moja, oddam pomstę nieprzyjaciołom moim, i tym, którzy mię nienawidzieli, odwetuję.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy miecz błyszczący wyostrzę i wyrok wykona ma ręka, na swoich wrogach się pomszczę, odpłacę tym, którzy Mnie nienawidzą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy wyostrzę miecz mój błyszczący I sąd podejmie ręka moja, Wywrę zemstę na wrogach moich, I odpłacę tym, którzy mnie nienawidzą;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy wyostrzę Mój miecz błyszczący i wezmę prawo w Moje ręce, dokonam pomsty na Moich wrogach, odpłacę tym, którzy Mnie nienawidzą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy wyostrzę mój błyszczący miecz, moja ręka rozpocznie sąd, pomszczę się na moich wrogach, a tym, którzy Mnie nienawidzą - odpłacę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy naostrzę swój miecz połyskujący, a ręka moja pocznie sprawować sąd -dokonam pomsty na moich wrogach, odpłacę tym, co mnie nienawidzą.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mój miecz zostanie objawiony jak podwójny blask światła z jednego krańca nieba po drugi, a Moja ręka dokona sądu [nad wrogami Jisraela]. Przywiodę karę na nich, [bo oni są również] Moimi przeciwnikami. I odpłacę tym, którzy Mnie nienawidzą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо вигострю наче блискавку мій меч, і моя рука наповниться суду, і віддам пімсту ворогам, і віддам тим, хто Мене ненавидять.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy zaostrzę Mój błyszczący miecz i do sądu się zabierze Moja ręka – oddam pomstę Mym wrogom i Moim nieprzyjaciołom odpłacę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdy naostrzę swój połyskujący miecz i moja ręka uchwyci się sądu, wtedy wywrę pomstę na swych wrogach i dam

¹⁾ <x>20 15:6</x>; <x>290 34:5-6</x>; <x>300 47:6</x>

			odpłatę tym, którzy mnie zawzięcie nienawidzą.
--	--	--	--